Porównanie tłumaczeń Liczb 11:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mojżesz usłyszał, że lud płacze w swoich rodzinach, każdy u wejścia do swego namiotu. Wówczas mocno zapłonął gniew JAHWE, a i w oczach Mojżesza było to niegodziwe. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biadanie ludu w rodzinach, u wejść do namiotów, dotarło do Mojżesza. Wzbudziło to gniew JAHWE, a również Mojżesz uznał je za niegodziwe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Mojżesz usłyszał, że lud płacze w swoich rodzinach, każdy przy wejściu do swojego namiotu. Wówczas mocno zapłonął gniew JAHWE, a i Mojżeszowi to się nie podobało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy usłyszał Mojżesz, że lud płakał po domach swych, każdy u drzwi namiotu swego; dla czego zapaliła się popędliwość Pańska wielce, i nie podobało się też to Mojżeszowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Usłyszał tedy Mojżesz lud płaczący po domach swych, każdego we drzwiach namiotu swojego. I rozgniewała się zapalczywość PANSKA barzo, ale i Mojżeszowi zdała się rzecz nieznośna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz usłyszał, że lud narzeka rodzinami – każda u wejścia do swego namiotu. Wtedy rozpalił się potężnie gniew Pana, a także Mojżeszowi wydało się to złe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kiedy Mojżesz usłyszał, że lud biada w każdej rodzinie, każdy u wejścia do swego namiotu, zapłonął wielki gniew Pana, a również w oczach Mojżesza złym się to wydało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz usłyszał, że lud lamentuje całymi rodzinami – każdy przy wejściu do swego namiotu. Wtedy rozpalił się potężnie gniew JAHWE. I Mojżeszowi wydało się to złe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz słyszał, że ludzie płaczą w swoich rodzinach, każdy u wejścia do swojego namiotu. Wtedy JAHWE bardzo się rozgniewał. Mojżeszowi to się nie podobało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz słyszał, jak lud lamentuje w gronie swych bliskich, jak każdy [płacze] u wejścia do swego namiotu. Wtedy Jahwe zapłonął wielkim gniewem, a i Mojżeszowi to się nie podobało. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze usłyszał lud płaczący w rodzinach, każdego człowieka u wejścia jego namiotu. [Na to] Bóg zapłonął wielkim gniewem, a [także] w oczach Moszego było to złe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мойсей почув, як вони плакали у своїх спільнотах, кожний при дверях своїх. І дуже розгнівався Господь гнівом, і перед Мойсеєм було поганим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mojżesz słyszał jak lud płacze po swoich domach, każdy u wejścia do swojego namiotu. Zatem wielce zapłonął gniew WIEKUISTEGO, a i w oczach Mojżesza było to złe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Mojżesz usłyszał, jak lud płakał w swych rodzinach, każdy u wejścia do swego namiotu. I rozpalił się bardzo gniew JAHWE, również w oczach Mojżesza było to złe. |